Literary Translation

Director, Division of World Languages, Literatures and Cultures

- Graduate degree: M.F.A. in literary translation
- Graduate certificate: literary translation

The Certificate in Literary Translation complements students' primary graduate training to allow them to:
- become more firmly grounded in comparative literature or contemporary international writing,
- take advantage of the synergy between creative writing and literary translation as part of their personal writing life, and
- develop stronger competencies in translation as a method of scholarly inquiry and pedagogy.

Students will benefit from the creative commons established when translators, poets, fiction and nonfiction writers, playwrights, and literary scholars work together for a shared purpose.

The Certificate in Literary Translation is administered by the Division of World Languages, Literatures and Cultures.

Programs

Graduate Programs of Study

Major
- Master of Fine Arts in Literary Translation

Certificate
- Certificate in Literary Translation

Courses

Translation Courses

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Code</th>
<th>Course Title</th>
<th>Credits</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TRNS:1000</td>
<td>First-Year Seminar</td>
<td>1 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:1620</td>
<td>Bhagavad Gita: Essential Teachings of Indian Religion</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:2000</td>
<td>Translation and Global Society</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:2001</td>
<td>Global Science Fiction</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:2208</td>
<td>Classical Chinese Literature Through Translation</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:2248</td>
<td>The Invention of Writing: From Cuneiform to Computers</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:2319</td>
<td>Undergraduate Translation Workshop I</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:2319</td>
<td>Undergraduate Translation Workshop II</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:2320</td>
<td>Literary Translation from German</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3001</td>
<td>Workshop in Japanese Literary Translation</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
TRNS:3202 Workshop in Chinese Literary Translation 3 s.h.
Translation from Chinese to English with emphasis on literary translation; issues in theory and practice of translation; special features of Chinese as a source language for translation. Prerequisites: CHIN:3102. Same as CHIN:3201.

TRNS:3208 Classical Chinese Literature Through Translation 3 s.h.

TRNS:3491 Translation Internship 1-3 s.h.
Translation internship. Requirements: permission of the program coordinator of the undergraduate minor in translation for global literacy in consultation with the student's advisor.

TRNS:3498 Translate Iowa Project arr.
Internship with the Translate Iowa Project. Taught in English. Requirements: TRNS:2000 or TRNS:3179 or TRNS:3202 or ENGL:3724 or JPN:3201 or FREN:4890 or SPAN:3030 or SPAN:3050 or SPAN:4980. Same as ARAB:3498.

TRNS:3700 Topics in Global Cinema 3 s.h.
Identification of new models and methods to investigate cinema's relationship to current global issues beyond traditional scholarly focus in Western Europe and the United States; exploration of an emerging field, moving away from the paradigm of national cinema and bringing together shared theoretical frameworks while acknowledging different historical and cultural contexts. Taught in English. Same as ASIA:3700, JPN:3700, WLLC:3700.

TRNS:4050 Independent Study 1-3 s.h.
Focused study on topic of student's choosing under direction of faculty member. Requirements: permission of the student's academic advisor or the program coordinator of the undergraduate minor in translation for global literacy.

TRNS:4100 Approaches to Critical Theory 3 s.h.
Introduction to major critical approaches in literary and cultural theory from a variety of traditions; studying existing models, students learn to think theoretically about language and society, and to orient themselves among existing theoretical discourses, interrogating the latter critically in terms of their own perspectives and theoretical needs; selections from influential works, shared class discussion, and presentations; no prior knowledge in the area of critical theory is presumed. Same as CL:4100.

TRNS:4480 Literature and Translation 3 s.h.
Translation in the broadest sense; originality, authority, authorship, accuracy, ownership, audience; issues problematizing differences between medium and message.

TRNS:4497 Techniques of Translation 3 s.h.
Taught in French. Prerequisites: FREN:3300. Same as FREN:4890.

TRNS:4500 Undergraduate Capstone Project 0-3 s.h.
Culmination of undergraduate minor in translation for global literacy; translation manuscript or a scholarly/research thesis on topics relevant to scope of minor. Requirements: approval of the program coordinator of the undergraduate minor in translation for global literacy; consent of a faculty member willing to serve as director of the capstone project.

TRNS:4800 Seminar in Comparative Literature 3 s.h.
Focus on comparative, interdisciplinary, theoretical, and/or inter-arts topic; topics vary; required for comparative literature major. Taught in English. Same as CL:4800, GRMN:4800, WLLC:4801.

TRNS:5205 International Translation Workshop 1-3 s.h.
International writers pair with University of Iowa translators to write new works of poetry and fiction in English; second-language fluency not required for international writers. Same as IWP:5205.

TRNS:5491 Translation Internship arr.

TRNS:5500 Advanced Translation Practice 1-3 s.h.
Substantial translation project guided by a faculty advisor; readings and assignments designed to help translator with particular tasks and challenges presented by the project; translation and critical/reflective writing. Prerequisites: TRNS:6459 and TRNS:7460. Requirements: advanced-level translator in literary translation M.F.A. program.

TRNS:5999 Publishing, Prizes, and Prestige 3 s.h.
Introduction to contemporary world literature and its producers, circulation, and gatekeepers; students award the annual Translator's Choice Award for a literary translation published in the previous calendar year. Taught in English.

TRNS:6000 The Craft and Contexts of Translation 1 s.h.
Focus on craft and contexts of translation practice; provides students with information and experience regarding the profession and practice of translation; readings, reflective writing, and participation at guest events that focus on topics and practices relevant to the craft and professional contexts of translation.

TRNS:6050 Independent Study arr.

TRNS:6400 Thesis arr.
Translation thesis with critical introduction.

TRNS:6459 Issues in Translation 3 s.h.
Contemporary and historical theories.

TRNS:6555 Translator-in-Residence Workshop 3 s.h.
Translation workshop facilitated by the translator-in-residence; focus on review and revision of student manuscripts; readings on technique and theories, translation practice, and manuscript review.

TRNS:7460 Translation Workshop 3 s.h.
Requirements: at least one foreign language. Same as IWP:7460.